

11 49

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY TECHNICZNEJ
POMIĘDZY
URZĘDEM NADZORU NAD FUNDUSZAMI EMERYTALNYMI
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A AGENCJĄ NADZORU NAD FUNDUSZAMI EMERYTALNYMI
I UBEZPIECZENIAMI REPUBLIKI CHORWACJI**

Urząd Nadzoru nad Funduszami Emerytalnymi Rzeczypospolitej Polskiej oraz Agencja Nadzoru nad Funduszami Emerytalnymi i Ubezpieczeniami Republiki Chorwackiej zwane dalej Stronami

z zamiarem umocnienia przyjaźni istniejącej pomiędzy narodami i Rządami obydwu państw;

w uznaniu znaczenia ustanowienia mechanizmów współpracy i współdziałania we wdrażaniu zreformowanych systemów emerytalnych oraz funduszy emerytalnych;

chcąc przyczynić się do usprawnienia procesów wdrażania reform emerytalnych obu Stron

postanawiają co następuje:

ARTYKUŁ I

Strony będą dzieliły się doświadczeniami w zakresie wdrażania reformy emerytalnej, funkcjonowania funduszy emerytalnych i mechanizmów nadzoru nad nimi, a także przyjętych rozwiązań legislacyjnych i prawnych.

ARTYKUŁ II

Dla celów niniejszego Porozumienia, współpraca techniczna pomiędzy Stronami może polegać na:

a) bezpłatnej wymianie dokumentacji leżącej we wspólnym interesie, jak również informacji dotyczącej działalności obu Stron, postanowień, instrukcji i publikacji;

b) współpracy technicznej funkcjonującej na zasadzie dwustronnej pomocy w celu wymiany doświadczeń leżących we wzajemnym interesie;

c) współpracy w dziedzinie edukacji, badań, szkoleń i procesów rozwojowych leżących we wspólnym interesie; oraz

d) w jakiegokolwiek innej formie uzgodnionej przez strony.

Wszelka współpraca oraz wymiana informacji i dokumentacji powinna uwzględniać zobowiązania i politykę każdej ze Stron.

ARTYKUŁ III

Po postanowieniu przez Strony o podjęciu jakiegokolwiek z form współpracy, o której mowa w niniejszym Porozumieniu, opracowany zostanie plan konkretnych działań. W planie tym zostaną zamieszczone przewidywania dotyczące przeprowadzania czynności związanych ze współpracą, specyfikacje dotyczące zakresu współpracy, koordynacji i zarządzania, przyznawania środków, wymiany personelu, całkowitych kosztów oraz ich rozłożenia i inne kwestie związane ze współpracą.

ARTYKUŁ IV

Dla celów niniejszego Porozumienia, każda ze Stron wyznaczy Koordynatora, którego zadaniem będzie nadzorowanie działalności pod względem jej zgodności z postanowieniami niniejszego Porozumienia.

ARTYKUŁ V

Strony będą mogły w sposób nieograniczony korzystać z wymienionych między sobą, z tytułu niniejszego Porozumienia, informacji za wyjątkiem sytuacji, w których Strona dostarczająca informacje wprowadzi ograniczenia lub zastrzeżenia w zakresie wykorzystywania lub rozpowszechniania. W żadnym razie Strony nie będą mogły przekazywać wyżej wzmiankowanych informacji osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony dostarczającej informacje.

ARTYKUŁ VI

Pracownicy upoważnieni przez każdą ze Stron do przeprowadzenia jednej z form działalności wynikającej ze współpracy, o której mowa w niniejszym Porozumieniu, będą działali pod kierownictwem i zgodnie z poleceniami instytucji, w której są zatrudnieni, tak by nie został stworzony stosunek pracy z drugą ze Stron, której w żadnym razie nie należy uznawać jako zastępcę pracodawcy.

Pracownicy wydelegowani przez jedną ze Stron do Drugiej, będą podlegali w miejscu wykonywania pracy przepisom prawnym obowiązującym w państwie ich przyjmującym, oraz zarządzeniom, regulaminom i innym postanowieniom instytucji, w której się znajdują. Wyżej wzmiankowani pracownicy nie będą mogli oddawać się zajęciom innym niż wymagane, nie będą mogli również pobierać wynagrodzenia poza ustalonym wynagrodzeniem, bez uprzedniej zgody przełożonych.

ARTYKUŁ VII

Jakakolwiek różnica wynikająca z interpretacji lub zastosowania niniejszego Porozumienia lub programów i konkretnych projektów z niego wynikających, zostanie rozwiązana przez Strony za obopólną zgodą.

ARTYKUŁ VIII

Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie w dniu podpisania jako zawarte na czas nieokreślony, chyba że jedna ze Stron zdecyduje się zakończyć współpracę, o którym to fakcie ma obowiązek powiadomić pisemnie drugą ze Stron, z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

Niniejsze Porozumienie będzie podlegało zmianom za obopólną zgodą Stron, jedynie za pomocą oświadczeń na piśmie, precyzyjnie określających ich datę wejścia w życie. Wygaśnięcie niniejszego Porozumienia nie stwarza żadnych przeszkód dla zakończenia projektów zatwierdzonych w trakcie trwania Porozumienia, chyba że Strony postanowią inaczej.

Podpisane w Zagrzebiu dnia 22.08.2001. w trzech oryginałach sporządzonych w językach polskim, chorwackim i angielskim z zastrzeżeniem identyczności trzech tekstów.

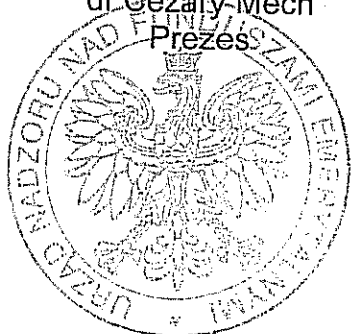
W imieniu:

URZĘDU NADZORU NAD
FUNDUSZAMI EMERYTALNYMI
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

AGENCJI NADZORU NAD FUNDUSZAMI
EMERYTALNYMI I UBEZPIECZENIAMI
REPUBLIKI CHORWACKIEJ

Cezary Mech

dr Cezary Mech
Prezes



dr Dragan Kovačević



Dragan Kovačević

4

**AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN
SUPERINTENDENCY OF PENSION FUNDS OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
AGENCY FOR SUPERVISION OF PENSION FUNDS AND INSURANCE
OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

Superintendency of Pension Funds of the Republic of Poland and Agency for Supervision of Pension Funds and Insurance of the Republic of Croatia hereinafter referred to as the Parties

- with a view to strengthen the friendly relations existing between the people of Poland and the people of Croatia and governments of both States;
- in recognition of importance of establishing the mechanisms of co-operation in initiation of the reformed pension systems and pension funds;
- willing to contribute to improvement in initiation of the pension reforms of the Parties

agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall share experience gained in the field of initiation of pension reform, operation of pension funds, mechanisms of supervision of pension funds and adopted legislative and legal measures.

ARTICLE 2

For the purposes of the present Agreement, the technical co-operation between the Parties shall comprise:

- a) free exchange of documents and information concerning the activities of the Parties as well as decisions, instructions and publications;
- b) technical co-operation functioning on the basis of bilateral assistance for the purpose of the exchange of experience of common interest;
- c) co-operation in the field of education, research, training and development processes of common interest, and
- d) any other form of co-operation agreed upon by the Parties.

Any form of co-operation and exchange of information and documents shall allow for obligations and policy of each Party.

ARTICLE 3

On deciding to undertake any form of co-operation mentioned in Article 2, the Parties shall work out a scheme of planned activities. The scheme shall comprise the form and

5

scope of co-operation, the exchange of staff, the amount and repartition of costs and other issues related to co-operation.

ARTICLE 4

For the purposes of the present Agreement, each Party shall appoint a co-ordinator responsible for supervision of activities in respect of conformity with the provisions of the Agreement.

ARTICLE 5

The Parties shall freely use information exchanged under the provisions of the Agreement, unless the Party providing the information imposed restrictions or reservations on use of information. In no circumstance shall the Parties convey the above mentioned information to a third party prior to written consent given by the Party providing information.

ARTICLE 6

The employees authorised by each Party to undertake activities arising from co-operation established under the Agreement shall act in accordance with the instructions and under the management of the institution employing them, so that no employment relationship with the other Party arises.

The employees, delegated by one Party to the other, shall be bound by provisions of law in force in the receiving State and by instructions, statutes and other acts of the receiving institution. The above mentioned employees must not take up any activities other than settled or receive additional remuneration prior to written consent given by the employer.

ARTICLE 7

Any disagreement arising from interpretation or implementation of provisions of the Agreement or projects set up under the provisions of the Agreement shall be solved by the Parties with reciprocal approval.

ARTICLE 8

The present Agreement shall come into force on the day of conclusion for indefinite period of time, unless one of the Parties decides to terminate the co-operation. The Party willing to terminate the co-operation is obliged to notify the other Party in writing six months in advance.

Amendments to the present Agreement shall have legal effect only if they are mutually agreed upon in writing and state the date of entry into force. Termination of the Agreement shall not obstruct completion of the projects embarked upon before termination, unless the Parties decide otherwise.

As sign of agreement both Parties subscribe the present document drawn up in three copies of identical value - Polish, Croatian and English, in the city of Zagreb, on the day of 22.08.2001.

On behalf of

SUPERINTENDENCY
OF PENSION FUNDS
OF THE REPUBLIC OF POLAND

AGENCY FOR SUPERVISION OF
PENSION FUNDS AND INSURANCE
OF THE REPUBLIC OF CROATIA

Cezary Mech



dr. Cezary Mech
President



Dragan Kovačević
Director

[Signature]

79

SPORAZUM O TEHNIČKOJ SURADNJI

IZMEĐU

UREDA ZA NADZOR MIROVINSKIH FONDOVA REPUBLIKE POLJSKE

I

AGENCIJE ZA NADZOR MIROVINSKIH FONDOVA I OSIGURANJA

REPUBLIKE HRVATSKE

Ured za nadzor mirovinskih fondova Republike Poljske i Agencija za nadzor mirovinskih fondova i osiguranja Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: Stranke)

- u cilju jačanja postojećih prijateljskih odnosa između naroda Republike Poljske i Republike Hrvatske i Vlada obiju zemalja;
- prepoznavši važnost uspostave mehanizama suradnje u pokretanju reformiranih mirovinskih sustava i mirovinskih fondova;
- sa željom da pridonese poboljšanju začetka mirovinske reforme obiju Stranki sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Ugovorne strane će dijeliti iskustvo stečeno na polju pokretanja mirovinske reforme, djelovanja mirovinskih fondova, mehanizama nadzora mirovinskih fondova i usvojenih zakonskih i drugih pravnih mjera.

ČLANAK 2.

Za svrhu sadašnjeg Sporazuma, tehnička suradnja između Ugovornih strana će obuhvatiti:

- a) slobodnu razmjenu dokumenata i informacija koje se odnose na aktivnosti Ugovornih strana, odluka, naputaka i publikacija.
- b) tehnička suradnja zasniva se na bilateralnoj pomoći u svrhu razmjene iskustava od zajedničkog interesa.
- c) suradnja na polju obrazovanja, istraživanja, izobrazbe i razvoja procesa od zajedničkog interesa.
- d) svi ostali oblici suradnje prethodno ugovoreni između Ugovornih strana.

Svaki oblik suradnje i razmjene informacija i dokumenata uzet će u obzir obveze i politiku obiju Ugovornih strana.

ČLANAK 3.

Po donošenju odluke o bilo kojem obliku suradnje spomenutom u Članku 2., Ugovorne strane će izraditi model planiranih aktivnosti. Model će odrediti oblik i opseg suradnje, razmjene osoblja, iznos i pokrivanje troškova, te druga pitanja vezana uz suradnju.

ČLANAK 4.

Za svrhu sadašnjeg sporazuma, svaka Ugovorna strana će odrediti koordinatore odgovorne za nadzor aktivnosti u smislu usklađenosti s odredbama ovog sporazuma.

ČLANAK 5.

Ugovorne strane će slobodno koristiti informacije razmijenjene u sklopu Sporazuma, osim ukoliko strana koja pruža informacije ne postavi ograničenja na njihovo korištenje.

Ugovorne strane ni pod kojim okolnostima gore spomenute informacije neće prenositi trećim stranama bez prethodnog pisanog odobrenja. Strane koja informaciju pruža.

ČLANAK 6.

Zaposleni ovlašteni od svake Ugovorne strane za poduzimanje aktivnosti nastalih iz suradnje uspostavljene sporazumom postupat će u skladu s uputama danim od Uprava institucije koja ih je zaposlila, tako da nema radnih odnosa s drugom stranom.

Zaposleni, poslani od strane jedne strane drugoj, bit će ograničeni zakonskim odredbama važećim u državi primateljici i uputama, statutima i ostalim aktima institucije primateljice. Gore spomenuti djelatnici ne smiju poduzimati nikakve druge aktivnosti osim onih utvrđenih ili primati dodatne naknade bez prethodnog pisanog dopuštenja poslodavca.

ČLANAK 7.

Svaki nesporazum proizašao iz interpretacija ili provođenja odredbi sporazuma ili projekata pokrenutih temeljem sporazuma bit će riješeni recipročnom suglasnošću ugovornih strana.

ČLANAK 8.

Sadašnji Sporazum će stupiti na snagu s danom zaključivanja na neograničeno vremensko razdoblje, sve dok jedna strana ne odluči završiti suradnju. Strana koja

bude htjela završiti suradnju obvezna je obavijestiti drugu stranu u pisanom obliku 6 (šest) mjeseci unaprijed.

Izmjene i dopune sadašnjeg Sporazuma imat će pravni učinak jedino ako su uzajamno dogovoreni u pisanom obliku i ako je naveden datum stupanja na snagu. Kraj Sporazuma neće prekinuti dovršenje prethodno započetih projekta, osim ukoliko ugovorne strane ne odluče drugačije.

Kao znak slaganja, obje strane potpisuju ovaj sporazum u 3 (tri) primjerka jednake važnosti, na poljskom, hrvatskom i engleskom jeziku, u Zagrebu, dana 22.08.2001.

URED ZA NADZOR MIROVINSKIH
FONDOVA
REPUBLIKE POLJSKE

Cezary Mech

dr Cezary Mech

Predsjednik



AGENCIJA ZA NADZOR MIROVINSKIH
FONDOVA I OSIGURANJA
REPUBLIKE HRVATSKE



Dragan Kovačević

Ravnatelj

Dragan Kovačević